

ANA PÉREZ (ED.)

# EL EXILIO ALEMÁN (1933-1945)

Textos literarios y políticos

Edición, selección, traducción  
de textos y estudios preliminares  
de Ana Pérez

Marcial Pons

MADRID | BARCELONA | BUENOS AIRES

2008

## ÍNDICE

NOTA PREVIA.....	15
ESTUDIO INTRODUCTORIO.....	17
Hacia la unidad antifascista .....	23
El compromiso de la literatura.....	28
Discusión teórica y actividad literaria .....	31
La literatura del exilio en la posguerra.....	36
Esta antología .....	41
BIBLIOGRAFÍA .....	45

### PRIMERA PARTE. ALEMANIA

#### EL TERCER REICH

Anna Seghers: <i>La séptima cruz</i> .....	73
Thomas Mann: <i>Recuerdo de la inflación alemana</i> .....	75
Heinrich Mann: <i>La clase de los Pachulke</i> .....	76
Sebastian Haffner: <i>Historia de un alemán. Memorias 1914-1933</i> .....	78
<i>Libro pardo sobre el incendio del Reichstag y el terror hitleriano</i> .....	81
Oskar Maria Graf: <i>¡Quemadme!</i> .....	83
Erika Mann: <i>Diez millones de niños: El niño en el Tercer Reich</i> .....	85
Ernst Bloch: <i>La mujer en el Tercer Reich</i> .....	89
Irmgard Keun: <i>Después de medianoche</i> .....	93
Klaus Mann: <i>El punto de inflexión</i> .....	97
Ernst Toller: <i>Nuestra lucha por Alemania</i> .....	99

## RESISTENCIA, REPRESIÓN Y ANTISEMITISMO

Fritz Brügel: <i>La canción del susurro</i> .....	109
[Jan Petersen]: <i>Alemania no es Hitler</i> .....	110
Anna Seghers: <i>La séptima cruz</i> .....	112
Gerhart Seger: <i>Oranienburg</i> .....	115
Ilse Blumenthal-Weiss: <i>Prisioneros</i> .....	116
Heinrich Mann: <i>Los alemanes y sus judíos</i> .....	117
Alfred Kerr: <i>Lo peor</i> .....	122
Hanna Arendt: <i>Los días del cambio</i> .....	122
Ruth Klüger: <i>La chimenea</i> .....	126
Nelly Sachs: <i>Coro de los salvados</i> .....	126
Paul Celan: <i>Fuga de la muerte</i> .....	128

## PREGUERRA Y GUERRA

Ödön von Horváth: <i>Un hijo de nuestro tiempo: El origen de todas las cosas</i> .....	134
Bertolt Brecht: <i>Cuando el pintor de brocha gorda habla de paz</i> .....	139
Stefan Heym: <i>Prospecto</i> .....	139
Joseph Roth: <i>En lugar de un artículo</i> .....	141
Stefan Zweig: <i>El mundo de ayer</i> .....	145
Thomas Mann: <i>Esta paz</i> .....	148
Thomas Mann: <i>Oíd alemanes (14 de enero de 1945)</i> .....	153
Günther Anders: <i>Canción del prisionero de guerra alemán</i> .....	155

## SEGUNDA PARTE. EL EXILIO

### EL DESTIERRO

Bertolt Brecht: <i>Sobre la denominación de emigrantes</i> .....	165
Hermann Kesten: <i>Carta a Ernst Toller, 23 de marzo de 1933</i> ....	166
Balder Olden: <i>A mí no me habría pasado nada especial</i> .....	168
Stefan Zweig: <i>El mundo de ayer [La caída de Austria...]</i> .....	171
Franz Werfel: <i>La ciudad del sueño de un emigrante</i> .....	172
Max Hermann-Neisse: <i>Se apaga una luz tras otra</i> .....	173
Else Lasker-Schüler: <i>Mi piano azul</i> .....	174
Else Lasker-Schüler: <i>La desterrada</i> .....	175

Anna Seghers: <i>Mujeres y niños en la emigración</i> .....	175
Lion Feuchtwanger: <i>Grandeza y miseria del exilio</i> .....	180
Klaus Mann: <i>El punto de inflexión. [Exilio]</i> .....	184

### EL EXILIO EUROPEO

Heinrich Mann: <i>Revisión de una época. Recuerdos [Checoslovaquia]</i> .....	195
Ludwig Marcuse: <i>Sanary-sur-Mer, capital de la literatura alemana</i> .....	197
Hermann Kesten: <i>En el estadio de Colombes</i> .....	198
Lenka Reinerova: <i>Prisioneras en mayo</i> .....	202
Anna Seghers: <i>Tránsito</i> .....	204
Hertha Pauli: <i>Diario de una fuga</i> .....	208
Leonhard Frank: <i>Dos cartas al editor Emil Oprecht desde un campo en Audierne</i> .....	210
Stefan Zweig: <i>[Carta a Hermann Kesten] 2 de octubre de 1940</i> .....	211
Fritz Landshoff: <i>[Carta a Hermann Kesten] 17 de diciembre de 1940</i> .....	213
Stefan Zweig: <i>[Carta a Hermann Kesten] 9 de enero de 1941</i> .....	214
Thomas Mann: <i>[Carta a Hermann Kesten] 4 de marzo de 1942</i> ...	215

### EL EXILIO DE ULTRAMAR

Alfred Döblin: <i>[Carta a Hermann Kesten] 18 de mayo de 1943</i> ...	220
Bertolt Brecht: <i>Elegías de Hollywood</i> .....	222
Alfred Polgar: <i>La vida a orillas del Pacífico</i> .....	222
Manfred George: <i>Una distinción clara</i> .....	225
Carl Zuckmayer: <i>Carta a Friederike Zweig</i> .....	226
Thomas Mann: <i>Oíd alemanes (19 de abril de 1945)</i> .....	228
Anna Seghers: <i>La excursión de las muchachas muertas</i> .....	230
Anna Seghers: <i>Despedida del Club Heinrich Heine</i> .....	231

### PROBLEMAS DEL ESCRITOR EN EL EXILIO

Lion Feuchtwanger: <i>Problemas del escritor en el exilio</i> .....	238
Hans Sahl: <i>Del pan de la lengua</i> .....	242

Ernst Bloch: <i>Lengua destruida, cultura destruida</i> .....	242
Bertolt Brecht: <i>Malos tiempos para la lírica</i> .....	247

### EL SENTIDO DE LA EXISTENCIA EN EL EXILIO

<i>Die Sammlung</i> .....	253
<i>Neue Deutsche Blätter</i> .....	255
Alfred Kantorowicz: <i>El frente unitario de la literatura</i> .....	256
Ernst Toller: <i>Nuestra lucha por Alemania</i> .....	261
Thomas Mann: <i>El imperativo de la política</i> .....	264
VVAA: <i>¡Por el Frente Popular alemán!</i> .....	267
Bertolt Brecht: <i>Ponencia en el II Congreso Internacional de Escritores</i> .....	271

### THOMAS MANN Y EL EXILIO

Erika Mann: <i>[Carta a Thomas Mann] 19 de enero de 1936</i> .....	278
Thomas Mann: <i>[Carta a Erika Mann] 23 de enero de 1936</i> .....	281
Erika Mann: <i>[Carta a Thomas Mann] 26 de enero de 1936</i> .....	284
Eduard Korrodi: <i>Literatura alemana en el espejo de los emigrantes</i> .....	287
Thomas Mann: <i>Respuesta a Eduard Korrodi</i> .....	289
Thomas Mann: <i>Correspondencia con Bonn</i> .....	294

### LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

Kurt Stern: <i>Ponencia en el II Congreso Internacional de Escritores</i> .....	303
Ludwig Renn: <i>Canción del 7 de enero</i> .....	304
María Osten: <i>Primavera en Madrid</i> .....	304
Bertolt Brecht: <i>Mi hermano era aviador</i> .....	307
F. C. Weiskopf: <i>Federico García Lorca</i> .....	307
Gustav Regler: <i>El gran ejemplo</i> .....	309
Egon Erwin Kisch: <i>El Museo del Prado, desalojado</i> .....	312
Bodo Uhse: <i>Discuso fúnebre por el cabo Franke</i> .....	316
Hermann Kesten: <i>Los niños de Guernica</i> .....	318
Erika y Klaus Mann: <i>Regreso de España</i> .....	321
Theodor Balk: <i>Escapada a la paz</i> .....	326

## LOS QUE QUEDARON EN EL CAMINO

Bertolt Brecht: <i>La lista de los desaparecidos</i> .....	332
Hermann Budzislawski: <i>Carl von Ossietzky</i> .....	333
Klaus Mann: <i>Carta a Kesten</i> .....	336
Hermann Kesten: <i>Joseph Roth</i> †.....	337
Kurt Pinthus: <i>Walter Hasenclever in memoriam</i> .....	340
Stefan Zweig: <i>Despedida</i> .....	343

## TERCERA PARTE. FINAL DE ÉPOCA

### LA DISYUNTIVA DEL REGRESO

Bertolt Brecht: <i>El regreso</i> .....	351
Alfred Döblin: <i>Cuando regresé</i> .....	351
Franz Theodor Csokor: <i>Regreso al hogar</i> .....	356
Hans Sahl: <i>Vuelo chárter al pasado</i> .....	357

### EL EXILIO Y EL EXILIO INTERIOR

Alfred Polgar: <i>Exilio interior y exterior</i> .....	362
Walther von Molo: <i>Carta a Thomas Mann</i> .....	366
Thomas Mann: <i>Carta abierta para Alemania</i> .....	368
Frank Thiess: <i>Exilio interior</i> .....	372
Thomas Mann: <i>Oíd alemanes... (8 de noviembre de 1945)</i> .....	375

### PERSPECTIVAS Y RETROSPECTIVAS

Anna Seghers: <i>Tareas del arte</i> .....	384
Ernst Bloch: <i>Medias tintas, radicalismo y consecuencias</i> .....	388
Thomas Mann: <i>Oíd alemanes... (28 de marzo de 1944)</i> .....	393
Hermann Kesten: <i>[Carta a Carl Beisler] 25 de julio de 1946</i> ...	395
Bertolt Brecht: <i>A los que nazcan más tarde</i> .....	397
PERMISOS DE REPRODUCCIÓN.....	401
NOTAS BIOGRÁFICAS.....	407

## NOTA PREVIA

Este libro se ha ido «haciendo» a lo largo de años de investigación y estudio sobre temas relacionados con la literatura del exilio alemán de 1933 a 1945 y con los vínculos existentes entre Alemania y España durante ese periodo. Pues mientras ese trabajo iba fructificando a su ritmo en publicaciones y docencia, casi sin darme yo cuenta una serie de textos escritos por los exiliados alemanes había entrado a formar parte de esa especie de biblioteca interior que todo amante de la literatura lleva consigo. Y ahora pugnaban por salir a la luz, más allá del reducido círculo académico y de las revistas especializadas. Algunos de estos textos se debían a escritores famosos, tanto en lengua alemana como en el ámbito hispano. La mayoría, sin embargo, eran obra de autores poco conocidos o por completo desconocidos en nuestro país, y, en muchos casos, hoy día también olvidados en el suyo.

Cuando la idea de hacer un libro comenzó a forjarse y empecé a consultar antologías publicadas en Austria y Alemania, muchos de los textos que yo venía recogiendo desde hacía años me salieron al encuentro como viejos conocidos. He de agradecer a estas antologías, especialmente a la de Ernst Loewy, que de esta forma me alentarán a desarrollar lo que todavía no era un propósito.

Los textos que finalmente he seleccionado no sólo forman parte de la historia literaria alemana y dan cuenta de un periodo ya pasado. Creo que los ciudadanos del presente —y los españoles, que también pertenecemos a un país de exilios— nos podemos reconocer en muchas de las cosas de las que nos hablan estos textos, si no con la propia historia o con historias de amigos y parientes, sí en las múltiples historias que en un mundo de migración globalizada nos rozan todos los días desde los noticieros.

Me ha parecido importante recuperar el valor de este colectivo de exiliados alemanes para hoy y para nosotros. Es seguro que no hicieron, que no pudieron ni supieron hacer todo lo que querían en su lucha contra el nazismo y por un mundo mejor, pero queda el testimonio de su esfuerzo, tanto el de los que no se rindieron como el de los que carecieron de fuerza para seguir. El libro es expresión del reconocimiento, a todos ellos, de alguien que forma parte de «los que han nacido más tarde», como dice Bertolt Brecht en su poema, aunque no hayamos alcanzado ni mucho menos el estado de relaciones entre los hombres que Brecht esperaba para nosotros.

Quisiera dar las gracias a las instituciones que, desde que empecé a trabajar sobre estos temas, me han ayudado financiando o facilitando mi investigación: DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico), DGICYT (Ministerio de Educación y Ciencia), Dirección General de Universidades e Investigación de la Comunidad de Madrid, Servicio de Investigación y Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad Complutense de Madrid, Deutsches Literaturarchiv de Marbach, Deutsches Exilarchiv 1933-1945 (Deutsche Bibliothek, Frankfurt am Main), International Instituut voor Sociale Geschiedenis de Amsterdam, Universidad Humboldt de Berlín, especialmente el Departamento de Literatura Alemana y su biblioteca, y la Staatsbibliothek de Berlín. También quisiera expresar mi agradecimiento a todos aquellos que me han ayudado a largo plazo, incitando mi interés y mi curiosidad, apoyando mis primeros trabajos y estando siempre dispuestos a la discusión científica, maestros y amigos como Jaime Cerrolaza, de la Universidad Complutense de Madrid, Eva Kaufmann y Frank y Edith Wagner de la Universidad Humboldt de Berlín y Volker Klotz de la Universidad de Stuttgart. Mi especial reconocimiento y recuerdo es para aquellos antiguos exiliados que he tenido el privilegio de conocer, que me han ayudado a comprender y me han honrado y me honran con su amistad, como el ya fallecido Walter Janka, su esposa Charlotte, Lenka Reinerova y Hans Landauer.

Finalmente, quiero dar las gracias a Ana Ruiz Sánchez, de la Universidad Autónoma de Madrid, y a mi hija, Bettina Linares Pérez, que me han ayudado en la configuración y redacción final del manuscrito.

Ana PÉREZ